

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ ТА СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської та японської філології

Курсова робота
з корейської філології на тему:
**Порівняння граматичних, фонетичних та лексичних аспектів Сеульського
діалекту та діалекту Чеджу**

Студентки групи Пкор 25-20
факультету східної і слов'янської філології
денної форми навчання
Освітньої програми:
Корейська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні мови та
літератури (переклад включно),
перша – корейська
Кавуліч Анастасії Вікторівни

Науковий керівник:
Дем'янова Д. І.

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2023

ЗМІСТ

| | |
|--|----|
| ВСТУП..... | 3 |
| 1. Загальна інформація о діалектах..... | 5 |
| 2. Діалекти корейської мови..... | 9 |
| 2. Міста, де розмовляють Сеульським діалектом і діалектом Чеджу..... | 9 |
| 2.2. Лексичні та фонетичні аспекти сеульського діалекта..... | 10 |
| 2.3. Конгліши | 11 |
| 2.4. Граматичні аспекти сеульського діалекту..... | 15 |
| 2.5. Сленги в Сеульському діалекті..... | 16 |
| Висновок до другого розділу..... | 19 |
| 3. Діалект Чеджу. Лексичний та фонетичний аспекти діалекта Чеджу..... | 20 |
| 3.1. Граматичні та морфологічні відмінки..... | 21 |
| Висновок до третього розділу..... | 23 |
| ПРАКТИЧНА ЧАСТИНА..... | 24 |
| ВИСНОВОК..... | 27 |
| АНОТАЦІЯ ІНОЗЕМНОЮ МОВОЮ..... | 28 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ..... | 30 |
| ДОДАТОК..... | 32 |

ВСТУП

Діалекти є важливою частиною будь-якої мови, так як є його невід'ємною частиною, а також тому, що проблеми комунікативного характеру, пов'язані з діалектами, є важливим питанням для будь-якого лінгвіста. Загалом розпізнають територіальну та соціальну варіації діалектів. Насамперед уявлення говірку приймають у значенні територіального діалекту, для встановлення суспільного діалекту приймають терміни соціолект або жаргон, аргі, сленг, просторіччя як варіації суспільних діалектів.

Отже, територіальний діалект – варіація національної мови, якому характерна порівняльна структурна спорідненість і є засобом спілкування людей, об'єднаних рівністю території, а також компонентів матеріальної та внутрішньої культури, історико-культурних традицій, самосвідомості.

Діалект територіальний ототожнюють з говором. Сукупність структурно близьких діалектів утворює наріччя, сукупність усіх нарічч — діалектну мову, що є однією з двох основних форм існування національної мови. У межах наріччя чи діалектної мови діалект протиставляється іншим діалектам сукупністю ознак у звуковій, граматичній, словотворній будові, лексиці, фразеології, хоч і має з ними спільні риси на різних структурних рівнях. Контрастність цього протиставлення зумовлюється сукупністю і функціональним навантаженням тих рис, якими ці діалекти протиставляються.

Соціальний діалект - варіація державної мови, якій характерна порівняльна скелетна спорідненість і є ліками спілкування людей, з'єднаних корпоративним громадським колом, наприклад, корпоративною роботою, спортивною командою, гуртком тощо.

Межі діалекту окреслюються на підставі лінгвістичного картографування пасмами ізоглос. Взаємопроникнення рис сусідніх діалектів, їхня тривала взаємодія спричиняють появу говірок перехідного типу у «зоні вібрації» ізоглос; у перехідних говірках риси взаємодіючих діалектів поєднуються з новими, що витворилися у їхній структурі. Крім власне мовного окреслення меж діалекту, можливе виділення їх на підставі поєднань мовних особливостей і меж поширення типових явищ традиційного етнографічно-культурного районування. Межі діалекту історично рухомі, їхня зміна може зумовлюватися як переміщенням ізоглос визначальних рис діалекту у процесі міждіалектної взаємодії, так звана мовна експансія, наприклад, переміщення на північ ізофони дифтонгі, так і колонізацією носіями діалекту нових територій.

Об'єктом дослідження, проведеного у цій роботі, є діалекти корейської мови. Сьогодні ця тема є актуальною, так як корейська мова розвивається і, отже, змінюються старі та з'являються нові діалекти корейської мови, як і в інших мовах світу. Але тут ми розберемо що таке діалект взагалом, розберемо граматичні, фонетичні та лексичні аспекти саме Сеульського діалекту та діалекту Чеджу та порівняємо їх.

РОЗДІЛ 1. Загальна інформація про діалекти

Діалект – різновид мови, яка вживається як засіб спілкування особами, пов'язаними між собою територією, соціальною та професійною спільністю. Діалектом називають також сукупність говірок, об'єднаних спільністю мовних рис. Безперервність території поширення як умова об'єднання говірок у діалект визнається не всіма дослідниками. Термін «діалект» широко застосовується, починаючи з перших діалектологічних робіт, для позначення близьких говір деяких історичної області, наприклад швабський діалект, франкський діалект.

Прийнято розрізняти територіальні та соціальні діалекти. Територіальні діалекти - різновиди мови, що використовуються на певній території як засіб спілкування місцевого населення. Соціальні діалекти – різновиди мови, якими говорять певні соціальні групи населення. Іноді до галузі діалектології відносять лише вивчення територіальних діалектів, а соціальні діалекти вважають предметом вивчення соціолінгвістики. Тим часом сучасні територіальні діалекти в більшості мовних колективів одночасно є і соціальними діалектами, оскільки на них говорять лише селяни та нижчі верстви міського населення (таке становище у Англії та Франції, де соціальний статус діалектів низький). Навпаки, в тих країнах, де територіальні діалекти користуються великим престижем (наприклад, у Німеччині чи Швейцарії) або ставлення до територіальних різновидів мови більш байдуже (як у США), вживання територіальних діалектів менш прив'язане до соціальних класів, а самі вони мають чистіший територіальний характер. Розмежування мови та територіального діалекту, проведення кордону між діалектами близьких мов, що займають суміжні території, носить умовний характер і не має строгих підстав. Зокрема, різниця підходів

до розмежування діалекту та мови призводить до сильних коливань при підрахунку числа мов, що існують у світі (різні дослідники нараховують їх від 3 до 7 тисяч). Вважається, що носії діалектів однієї мови добре розуміють один одного, а носії різних мов розуміють один одного насилу (якщо розмовляють близькоспорідненими мовами) або не розуміють зовсім. Однак відомі численні приклади, що діалекти однієї мови взаємно незрозумілі, наприклад багато діалектів китайської мови (в усній формі), територіально віддалені німецькі і навіть російські говірки. Носії деяких близькоспоріднених мов – шведи та норвежці, російські та білоруси, монголи та калмики, носії більшої частини тюркських мов – розуміють один одного порівняно легко. У всіх цих випадках питання «Мова чи діалект?» вирішується однозначно: мови мають державний статус, самостійну писемність тощо, а діалекти – ні. Віднесення діалекту до тієї чи іншої з близькоспоріднених мов, що займають сусідні території (наприклад, на українсько-польському прикордонні), часто ґрунтується виключно на екстралінгвістичних критеріях, таких як етнічна самосвідомість носіїв діалекту, використання ними тієї чи іншої літературної мови.

Поняття діалекту, що склалося в сучасній діалектології, орієнтоване на мовну ситуацію, типову для сучасних європейських країн, де діалекти існують поряд із загальнонаціональною мовою в її різних формах (письмової, розмовної тощо) та стилістичних різновидах. Територіальні діалекти мають низку функціональних відмінностей від літературних мов: територіальна обмеженість діалектів на противагу вживанню літературної мови по всій території поширення цієї мови; переважно побутова сфера споживання; переважно усна форма існування (у ситуації офіційного спілкування та у письмовій мові носії діалектів зазвичай роблять спробу перейти літературною мовою); «стихийний» характер мовної норми в діалектах та відсутність їх

кодифікації на противагу суворій нормованості та кодифікованості літературної мови; менша стилістична диференційованість діалектів у порівнянні з літературною мовою.

Важливою відмінністю діалектів від літературних мов є у діалектів самостійної форми листи (винятки нечисленні). Співвідношення діалектів та літературної мови у сучасних європейських країнах багато в чому схоже. Для тих, хто говорить на діалектах – жителів сільської місцевості – типово володіння (хоча б часткове) літературною мовою та ставлення до неї як до мови престижної (офіційної, письмової, мови культури). Престижність діалекту обмежується територією його поширення (в українських селах повсюдно поширений етикет, що наказує вживання у спілкуванні з односельцями місцевого діалекту всіма, хто походить з цього села і про кого достовірно відомо, що він знає місцевий діалект; вживання такими людьми літературної мови недоречне, зухвале або смішне).

Внаслідок стирання діалектних рис під впливом літературної мови утворюються так звані напівдіалекти (стара назва – «міщанські говірки»). На напівдіалектах говорить корінне населення міст, що перебувають у діалектному оточенні, а також молоді сільські мешканці.

З іншого боку, багато хто розмовляє літературною мовою, у минулому є носіями діалектів, зберігають у тому чи іншому вигляді діалектний акцент. Він проявляється головним чином фонетиці і тому мало відбивається у письмовій мові, крім окремих граматичних і лексичних діалектизмів.

Ставлення до діалектної мови та до діалектного акценту визначається особливостями мовної ситуації. Так, у деяких країні діалектний акцент донедавна вважався абсолютно неприпустимим у акторів, дикторів радіо та телебачення та небажаним у публічній мові; В останні роки відбувається поступове звільнення мови засобів від неухильного дотримання норм літературної мови. У багатьох країнах діалектний акцент і навіть мова на діалекті цілком допустимі в ситуації офіційного спілкування та інших, які потребують вживання літературної мови.

Висновок до першого розділу

Отже, з цього розділу ми дізналися що таке діалекти, як і де вони вживаються. Також ми дізналися, що існують такі поняття як соціальний та територіальний діалекти та навчилися їх розрізняти. Діалект це не тільки про те, як розмовляють люди на різних територіях своєї країни, також це може бути суміш декількох мов, які, в основному, межують поряд з територією, яка має специфічний, для своєї нації, діалект. Як показує практика, люди, які розмовляють діалектом однієї мови, розуміють один одного більше, ніж тих, хто розмовляє діалектом декількох мов. Також ми дізналися що таке мова і що таке діалект і в чому між ними різниця. : мови мають державний статус, самостійну писемність, а діалекти – ні. Продивляючись уважно інформаційний текст, є ще таке поняття як напівдіалекти. Це коли діалектні риси зтираються через літературну мову. На ньому розмовляє корінне населення міст або селяни. Хоча ті, хто розмовляють літературною мовою, є справжніми носіями діалекту свого міста і ті, хто зберіг особливий діалектний акцент.

РОЗДІЛ 2. Діалекти корейської мови

Корейська мова має кілька діалектів по всьому Корейському півострову. Рельєф півострова переважно гористий, тому територія діалектів приблизно відповідає географічним регіонам. Більшість діалектів названо за іменами восьми провінцій Кореї. В Кореї існує Сеульський, Пхен'янський, Чхунчхонський, Хамгьонський, Кьонсанський діалект, діалект Хванхе, діалект Чолла та діалект Чеджу. Сеульський та Пхен'янський діалект відносять до державного статусу, а всі інші відносять до регіональних діалектів. Отже, як визначалось раніше, в цій роботі буде більше приділено уваги Сеульському діалекту і діалекту Чеджу.

2.1. Міста, де розмовляють Сеульським діалектом і діалектом Чеджу

Сеульський діалект (서울 사투리, 서울 방언) – офіційна мова Південної Кореї. На ньому розмовляють у столиці Республіки Кореї Сеулі, Інчхоні та провінції Кенгідо у Південній Кореї, а також у районі Кесон у Північній Кореї. Також люди, які вивчають корейську мову як іноземну мову, в першу чергу вивчають її за Сеульським діалектом.

Діалект Чеджу (제주도 사투리, 제주 방언) або ще його називають як 제주어, перекладатися як «мова чеджу». Тобто діалект Чеджу настільки відрізняється від інших корейських діалектів, що його іноді навіть називають як окрема мова. Цим діалектом розмовляють у провінції Чеджу та на південно-західном узбережжя Південної Кореї, хоча самі мешканці Чеджудо кажуть, що вони зараз майже всі розмовляють стандартною корейською мовою, тобто, сеульським діалектом. Не дивлячись на це все, мешканці Чеджудо не

збираються втрачати актуальність своєї «мови» і перестати розмовляти нею. Також у префектурі, яка називається Осака котра знаходиться в Японії, так само можна знайти корейців, які розмовляють діалектом Чеджу. Ті самі корейці знаходяться в Осаці через те, що вони у кінці 1940-х та на початку 1950-х років збіжали туди через придушення повстання на острові Чеджудо. [6]

2.2. Лексичні та фонетичні аспекти сеульського діалекта

На початку хочу поділитися тим, що саме у столичному діалекті використовується багато конглішів або іншими словами слова іншомовного походження, пріорітетно запозичення з англійської мови через історичний хід подій (після війни та розподілу на північну та південну Корею).

- тенденція до вимови лежачої «o» (오) як «у» (우), але не усіх випадках, а лише у деяких (наприклад, у з'єднувальному дісприслівнику «-고» і в закінченні, вказуючи направлення, - «로»). Мешканець Сеула завжди вимовляє «구» замість «고» також «루» замість «로», особливо у поєднанні з вічливою часткою «-요» («알구요», «있었더라구요» и т.д.);
- Дуже помітно відрізняється у словнику включаючи використання слова «부시다» у сенсі «мити» (напр. посуд), але це слово зараз дуже рідко використовується.
- використання деепричастия «-거든» у кінці вимовлення, яке має значення причини («어제 거기 안 갔었어, 거기가 재미없다고 알고 있었거든» - «Я вчора туди не пішов, тому що я знав, що там нецікаво»), або означає факт, про який

всім відомо, вимовляти будь-яку аксіому (наприклад: «저 건물 뒤에 가게가 있거든요. 그 가게 오른쪽으로 가서 또 뒤에 건물이 있거든요. 병원은 바로 그뒤에 있어요!» - «аж за тією будівлею знаходиться крамниця, за ним ще одна будівля. І за ним вже знаходиться лікарня!»). Часто «-거든» в окличному реченні вимовляється з підвищеною інтонацією, яка майже не відрізняється від використання цієї конструкції у питальному реченні;

2.3. Конгліши

Конгліши – це запозичення англійських слів у корейській мові. Вони дуже розповсюджені в столиці Республіки Корея і це можна враховувати як частина сеульського діалекту тому що запозичень дуже багато. Це все почалося після японсько-корейської війни, коли США допомогала Кореї відбудуватись. На даний момент кількість діалектів стає все більше і більше так як англійська мова на даний момент мова №1 у світі. Нижче наведу приклади актуальних конглішів:

Кар’єристка - 커리어우먼 (career woman)

Морозиво - 아이스크림 (ice cream)

Танець – 댄스 (dance)

Ігри – 게임 (game)

Нотатки – 노트 (note)

Шоколад – 초콜릿 (chocolate)

Чаша – 컵 (cup)

Відео – 비디오 (video)

Камера – 카메라 (camera)

Шопінг – 쇼핑 (shopping)

Автобус 보스 (bus)

Вечірка – 파티 (party)

Кондеіонер – 에어컨 (air condition)

Стіл – 테이블 (table)

Новини – 뉴스 (news)

Банан – 바나나 (banana)

Душ – 샤워 (shower)

Шафа – 소파 (sofa)

Стресс – 스트레스 (stress)

Класно\приємно – 나이스 (nice)

Команда – 팀 (team)

Підробітка – 아르바이트 (arbeiten (запозичення з нім. мови, але так само вважається конглішом))

Інженер – 엔지니어 (engineer)

Лазер – 라이저 (laser)

Плазма(крові) – 플라즈마 (plasma)

Програмне забезпечення – 소프트웨어 (software)

Аспірін – 아스피린 (aspirin)

Гамбургер – 햄버거 (hamburger)

Тістечко – 케이크 (cake)

Десерт – 디저트 (dessert)

Ресторан – 레스토랑 (restaurant)

Боулінг – 볼링 (bowling)

Спорт – 스포츠 (sport)

Теніс – 테니스 (tennis)

Аудіо\музика – 오디오 (audio)

Популярна пісня – 팝 송 (popular song)

Фанат – 팬 (fan)

Комедія – 코메디 (comedy)

Залізниця – 레일 (rail)

Автовокзал – 터미널 (terminal)

Час пік – 러시아워 (rush hour)

Таксі – 택시 (taxi)

Аналітика – 오피니언 (opinion)

Колонки – 칼럼 (colon)

Прямий етер – 라이프 (live)

Фото(інформація\доказ) – 포토 (photo)

Блог – 블로그 (blog)

Мода – 패션 (fasion)

Компютер – 컴퓨터 (computer)

Клуб - 클럽 (club)

Майстер манікюру – 네일 아트 (nais artist)

Парикмахер – 헤어 디자이너 (hair designer)

[7,8,11,12]

2.4. Граматичні аспекти сеульського діалекту

Граматичні конструкції, характерні тільки для Сеула і ніде більше не використовуються, наприклад, використання конструкції «-아/어/여 가지고» замість стандартного дієприслівника причини «-아/어/여 서» (наприклад, «-해 가지고» у значенні «-해서»: «시간 없어 가지고 못 갈 것 같아» замість «시간 없어서 못 갈 것 같아»); різні розмовні придбання і підміни, характерні знову ж таки, тільки для мешканців столиці («없다매» замість стандартного «없다면서», «할 것 같애» замість «할 것 같아», «개» замість «그 아이» ті інш.)

Сеульський діалект також відрізняє інтонація. Один із найбільших відмінностей столичного діалекта від інших діалектів корейської мови – майже завжди інтонаційний підйом у кінці речення на відміну від, наприклад, мешканців Пусана, діалект у котрому властиво падіння інтонації у кінці речення при питанні. Якщо уявити інтонаційну криву столичного діалекта, то вона буде схожа на майже ідеальну пряму лінію (трошки обрушливу в кінці, з невеличкими хвилями на синтаксичних стиках в межах одного речення) різко звивається вверх у кінці речення. У Пусані крива буде нагадувати «бушующее море з постійними хвилями уверх та вниз» протягом усього речення. виявити уродженця іншої частини Кореї завжди, як правило, простіше за все саме за інтонацією: людина, яка переїхала до Сеулу зі своєї рідної провінції,

може в ідеалі вивчити весь словник сеульського діалекту, але інтонація в и д а в а т и м е й о г о щ е д о в г о .

2.5. Сленги в Сеульському діалекті

Сленг – це міський соціолект; неофіційна але жива лексика з емоційним забарвленням, яку використовує певна група людей. Загалом такий лексикон розповсюджується, в першу чергу, серед молоді. Потім це такі соціальні групи, як інтернет-спільнота, воєнні, в'язні, правопорушники, ремісники та інші. [9]

Отже, нижче будуть перчислені ккорейські сленги, які були придумані, в п е р ш у ч е р г у , с е у л ь ц я м и .

Сленги, які можна зустріти в переписці:

존맛탱 – дуже смачно\ шалено смачно\ аж губи злипаються

각 – це коли з'явився шалений настрій щось зробити, раптове бажання щось терміново зробити

꿀잼 (꿀 – мед 잼 - веселощі) – коли хочеться сказати, що щось було дуже цікаве

가는 중 – взагалі ця фраза поза межами сленгу перекладається як «вже їду\їду, вже в дорозі», але як сленг це перекладається як «ти де? Давай швидше рухайся!»

갑분싸 – якщо перекласти це англійською, то звучить воно як «killing the vibe».

Цей сленг використовується коли атмосфера стала напруженою і з'явилися відчуття незручності. Або інакше кажучи, використовувати сленг після того, як хтось невдачно пожартував або сказав щось невідходяче.

개맛있다 – шалено смачно. Взагалі частинка 개 на початку слова дає сильне позитивне емоційне забарвлення, іноді можуть дати переклад більш в грубій формі для посилення емоційного забарвлення. ще пару прикладів з цим префіксом: 개귀엽다 - дуже мило, 개좋아 - здорово, 개웃겨 - дуже смішно

개쩨다 – неперевершено

구라지 – ти мені брешеш? Використовується у тому випадку, коли людина впевнена, що співбесідник бреше. Також можна використовувати у жартівній формі, коли співбесідник каже щось надто неучікуване або те, в що складно повірити

알못 – скорочення від 알지 못하다 (не мати можливості щось робити)

Взагалі сеульці, та й не тільки, в 반말 дуже люблять скорочувати слова. Є версія, з приводу їхньої пристрасті до скорочення. Корейці називають себе «빨리빨리 사람» (швидка людина); вони настільки швидко роблять все,що тільки ожливо, навіть розмовляють, що вони навіть скорочують слова для того, щоб висловити свою думку ще швидше. Осьще пару прикладів: 야 – 야구(бейсбол), 패 – 패션(мода), 컴 – 컴퓨터(компютер), 영 –영어(англійська м о в а) , 알 바 – 아 르 바 이 트 (т и м ч а с о в а п р а ц я)

알바야 – англійською «mind your business» перекладається як «слідкуй за собою». Використовують, коли людина втручається не в свої справи або порушує особисті кордони

아이고 – «oh my god..” ех.., о боже мій..

ㄹㅇ (레알) – від англійського слова “real” дійсно, так воно і є

심쿵 (심장 - серце 쿵 – звук стукання серця) – використовується, коли стався якийсь хвилюючий момент від якого тремтить серце

노상관 - синонім фрази 상관 없다

ㅇㅈ - від слова 인정 – зізнання. Цей сленг використовується, коли ми погоджуємось з чимось

망했어 – облажався

할말하않 – скорочення від фрази «할 말은 많지만 하지 않겠다» що перекладається як «я маю що сказати, але я не буду» або іншими словами «я краще промовчу»

금사빠 – скорочення від фрази 금방 사랑에 빠지다 (швидко закохуватися).

так описують людину, якій достатньо однієї розмови з людиною, щоб закохатися у неї. [10]

Висновок до другого розділу

У цьому розділі на стало відомо про корейські діалекти, на яких територія розмовляють кожною з діалектів та окремо звернули увагу на сеульський діалект та діалект Чеджу, так як це є основною темою даної курсової роботи. Сеульським діалектом розмовляють у Сеулі, Інчхоні, провінції Кенгідо та у районі Кесон. Також за цим діалектом іноземці вивчають корейську мову, так як це вважається столичним діалектом, який повинен знати кожен кореєць та люди, які збираються присвятити себе корейській мові та всьому, що пов'язано із Кореєю. А діалектом Чеджу розмовляють виключно на корейському острові Чеджудо та корейці, які живуть в Осаці в Японії. Цей розділ більше присвячений сеульському діалекту. Тут ми дізналися, що носії даного діалекту мають актуальність використовувати слова іншомовного походження або іншим словом це називють конглішом, які частина з них перелічена у даному розділі. Носії сеульського діалекту і на мою думку, інша молодь Кореї використовують сленги, які так само перелічені у цьому розділі. Окрім цього, ми розібрали граматичні, лексичні та фонетичні аспекти сеульського діалекту.

РОЗДІЛ 3. Діалект Чеджу. Лексичний та фонетичний аспекти діалекта Чеджу

Діалект Чеджу – один із діалектів корейської мови, на якому розмовляють мешканці острова Чеджудо у Південній Кореї. Він сильно відрізняється від діалектів континентальної Кореї, зберігаючи багато застарілих словотворів. Також у нього достатньо багато запозичень з китайських та японських, монгольських та манчжурських мов. Також багато запозичено слів від мови Тамна, яка на теперішній момент, як латинська, вважається мертвою, не дивлячись на те, що мешканці Чеджудо досі використовують запозичені слова з мертвої мови. Саме через те вся Корея та за кордоном діалект Чеджу вважають за окрему мову. [5]

Інтонація діалекту Чеджу також відрізняється від корейських діалектів. У нього мається тенденція виділяти приголосні звуки, вимовляючи їх сильніше.

Одна з інших особливостей – діалект не такий формалізований, як континентальні діалекти. Наприклад, носій сеульського діалекта винен старшим за віком «안녕 하세요?» («Добрий день»), у той момент як у діалекті Чеджу дозволено казати «반갑시오» («Як справи?»). З приводу фонетики, у діалекті Чеджу має 9 монофтонгів. Основною особливістю діалекта є наявність голосних фонем, яка має архаїчний характер та зберігається з давніх часів. Є речі в корейській мові, які вже вважаються архаїчними, але в діалекті Чеджу все це зберіглося до сих пір. Але все одно діалект Чеджу таки потерпів невеличкі зміни у фонемі.

Зміна дифтонгів 야, 요, 유 на монофтонги 아, 오, 우 при палеталезації пригоолосних ㄱ, ㄲ, ㅋ. Дифтонг 여 змінюється на монофтонг 애 після губних приголосних, монофтонг 으 змінюється на монофтонг 이. прості приголосні змінюються на придихальні: ㄱ - ㅋ, ㅈ - ㅊ, ㅅ - ㅆ.

3.1. Граматичні та морфологічні відмінки:

Називний відмінок - закінчення 가, 래, 리

Родовий відмінок – упускаються частки, але іноді використовується частка 이.

Знахідний відмінок – закінчення 으, 를

Спільний відмінок – закінчення 완, 관

은\는 замінюють на (이)란 (наприклад: 사람은 - 사람이란)

Частка 야\아, 이야\이아 змінюється на 사, 이사 (наприклад: 나라 - 나라사)

Грамматика 니까, яка означає причину «тому що» перетворюється при діалекті

Чеджу на (니)네, 난 (наприклад: 보니까 - 보나네)

Грамматика 려고, яка перекладається як «збиратися щось робити»,

перетворюється на 쟁 (наприклад: 먹으려고 - 먹쟁)

Закінчення ㅂ니다\습니다 заміняються на 수다, а питальне 니까 замінюється на 수과.

Наказовий спосіб - 으십주(라), 으브져(라 것이다), 으브성(세요)

У діалекті Чеджу існує відмінювання дієслів за кінцевими приголосними залежно від того, чи закінчується дієслово на приголосний чи на голосний звук. Зазвичай це відмінювання стосується тільки дієслів, що закінчуються на приголосний звук і не стосується дієслів на голосний звук. Крім того, у діалекті Чеджу є деякі особливості відмінювання слів за числами та родами. Наприклад, іменники, що закінчуються на голосний звук, можуть відмінюватися за числами але не за родами. Відмінювання за родами в діалекті Чеджу не є обов'язковим і деякі іменники можуть мати тільки одну форму. Загалом, відмінювання слів у діалекті Чеджу не є таким складним, як в інших мовах, в таких як, наприклад, німецька чи латинська. Проте, як і в будь-якій мові, правильне відмінювання слів є важливим для точності і більш зрозумілого мовлення.

Діалект Чеджу має свої особливості у вимові, граматиці та лексиці порівняно з іншими діалектами корейської мови. Наприклад, він має свої власні діалектні слова та відмінювання дієслів, які відрізняються від стандартної корейської мови. У практичній частині вписані приклади, які ідеально показують цю різницю. Також, у діалекті Чеджу є вимова звука ㅈ як ㅉ.

Висновок до третього розділу

Цей розділ присвячений діалекту Чеджу, його граматичні, лексичні та фонетичні аспекти. Розібрали граматику та морфологію даного діалекту. Діалект Чеджу має достатньо багато запозичень з китайських та японських, монгольських та манчжурських мов. Окрім цього ми дізналися про дуже цікавий факт, що корейці називають цей діалект мовою Чеджу через його колосальну різницю між іншими корейськими діалектами і через те що, не всі корейці розуміють цей діалект. Він навіть має свої власні діалектні слова та відмінювання дієслів, які відрізняються від стандартної корейської мови.

ПРАКТИЧНА ЧАСТИНА

В цій частині ми зможемо подивитись різницю між сеульським діалектом і діалектом Чеджу, наскільки вони відрізняються.

Нижче будуть наведені приклади у вигляді слів і речень українською мовою, сеульським діалектом, і діалектом Чеджу щоб подивитись і переконатись у колосальній різниці.

| Українська мова | Діалект Чеджу | Сеульський діалект |
|--------------------------|---------------|--------------------|
| Ласкаво просимо | 혼저 옵서예 | 어서 오세요 |
| Дідусь, старий | 하르방 | 할아버지 |
| Чоловік | 손아이 | 남자 |
| Жінка | 지집아이 | 여자 |
| Ванна кімната\ туалет | 통시 | 화장실 |
| Гора | 오름 | 산 |
| Не може бути | 가물어 | 설마 |
| Шия | 야게기 | 목 |
| Кошеня | 고냉이 | 고양이 |
| Щенята | 강생이 | 강아지 |
| Овочі | 송키 | 채소 |

| | | |
|--|-------------|----------------|
| Картопля | 지슬 | 감자 |
| Трава | 태역 | 잎 |
| Серйозно? | 기? | 진짜? |
| Яка милота | 아유~ 잘도 아꼈다이 | 어~ 귀엽다 |
| Дратує... | 아 돌켜\무사니 | 짜증나 |
| Старший брат, хлопець (старший за віком або boyfriend) | 오라방 | 오빠 |
| Молодша сестра\брат | 아시 | 동생 |
| Чому? | 무사? | 왜? |
| Схоже на.... | 달마 | 같다 |
| В цілому, справді | 제라 | 완전, 아주, 진짜, 정말 |
| Пішли відпочивати | 쉬영갑서 | 쉬러 가자 |
| Подобається? | 좋수과? | 좋습니까? |
| Чи можемо ми звідси | 여기서 서울더레 | 여기서 서울에 전화할 수 |
| Подзвонити до Сеула? | 해집주양? | 있지요 ? |
| Куди ви прийшли? | 어디서 옴데가? | 어디서 오셨습니까? |
| Поїдьте машиною | 차탕갑서 | 차를 타고 가세요 |
| Що рообиш? | 뭐 하멘? | 뭐 해? |
| Хто це? | 짜이 누게? | 누구예요? |

| | | |
|---------------------------|---|-----------|
| Я так втомилася | 버치다\버침써 | 피곤했어\힘들어 |
| Що з тобою не так?\ | 무사경하멘? | 너 왜 그러니? |
| Чому ти себе так поводиш? | | |
| Ти зараз в школі? | 너 학교? | 학교에 있니? |
| Давно не бачились | 죽었시냐? | 어랜만이에요 |
| | («ти там вмер чи що?» мається на увазі, що так давно не бачились, що таке враження, ніби вмер) | |
| Як ти?\ | 잘 지냄서? | 잘 지내요? |
| Як твої справи? | | |
| Давай швидше | 확 챙기라!\ | 빨리빨리 해 |
| | 훈저 훈저 챙기라! | |
| Кажи повільно | 와리지말라 | 천천히 해 |
| Поспішіть | 제기제기 하라게 | 빨리빨리 해요 |
| Ого, а не забагато їжі? | 밥이 하영숨수다이? | 밥 많네요? |
| До зустрічі | 가크라 | 다음에 봐요 |
| Допобачення | 가껴! | 잘 가요! |
| Сумлінно щось робити | 속암 수다 | 수고하십니다 |
| Що ви сказали? | 뭐랜 골암수과? | 뭐라고 말합니까? |

ВИСНОВОК

У цій роботі була проаналізована загальна інформація про те, що таке діалект, види діалектів, причини виникнення та загальна інформація про діалекти корейської мови, також більш детально розібрали Сеульський діалект та діалект Чеджу, винайдені їхні фонетичні, лексичні та граматичні особливості, привели приклади окремих слів та речень, які належать даним діалектам. Звернул увагу на те, що в корейській мові достатньо запозичених слів не тільки з китайської та японської мов а й дуже багато запозичень з англійської мови та декілька слів з іншої мови. Для того, що дізнатися чому так сталося, прийшлося затронуть тему історії корейської мови, щою більш детально розібратися. Також розібрали таке поняття як конгліш та сленги і дізналися, що як конгліши так і сленги більш за все використовують люди із Сеула, аніж мешканці Чеджу. Взагалі у діалекті Чеджу дуже мало чогось спільного із звичайною корейською мовою, чере що корейці та іноземці, які зацікавлені та вивчають корейську мову, н а з и в а ю т ь д і а л е к т Ч е д ж у о к р е м о ю м о в о ю .

Цілі та задачі цієї роботи виповнені: знайдені основні проблеми, пов'язані з діалектом корейської мови; знайдена інформація про корейські діалекти, п р и в е д е н і п о р і в н я н н я д в о х к о р е й с ь к и х д і а л е к т і в . Таким чином можна сказати, що кожен з діалектів корейської мови, особливо діалект Чеджу має свої граматичні особливості та окремі слова, які різняться з еквівалентними словами офіційної корейської мови, але в цілому вони не можуть служити повному непорозумінню людей які спілкуються між собою, за виключенням діалектом Чеджу, який має колосальні відмінності від стандартної к о р е й с ь к о ї м о в и .

과정 요약

이름: 카불리찌 아나스타시아

주제: 서울방언과 제주방언의 문법적, 어휘적, 음성학적 측면의 비교

이 것은 과정에 제주방언과 서울방언의 문법적이고 음운적이고 어휘적

차이에 대해서 기술한 논문이다. 이 논문에서는 한국어의 방언이 무엇인지

방언의 종류, 방언의 이유, 방언에 대한 개괄적인 정보를 분석하고 서울방언과

제주방언을 보다 상세하게 분석하여 음성적 어휘적 문법적 특징을

발명하였다. 이러한 방언에 속하는 개별 단어와 문장의 예를 제공했었다.

설직히, 서울방언과 제주방언은 너무 뛰어난다. 다른 한국 방언에 비해서

제주방언은 어찌나 비슷하지 않는지 한국 사람들뿐만 아니라 외국인도

제주방언을 다른 언어로 여기다고 한다. 저는 이것을 비교하고 납득되기

위해서 예를 찾기로 결정했었다. 예 덕분에 우리는 이 두 방언의 큰 차이점을

볼 수 있다. 그리고 이 코스워크에서 우리는 저금씩 한국어가 다른

언어에서 많이 차용된다는 것을 알아보고 속어도 언어의 일부이기 때문에

속어라는 제주에 약간의 관심을 기울였었다. 제 논문에서 서울 사람들과 달리

제주 사람들은 발음에 현재하고 청년 속어를 보통 사용하지 않는다는 것을

알았기 때문에 속어에 대해서 조금 쓰기로 했었다. 제주 방언은 일반 한국어의

흔적이 거의 없다. 따라서 우리말의 각 방언 특히 제주방언은 고유한

문법적 특징과 개별어가 공용어의 등가어와 다르지만 일반적으로 온전한 방언은 되지 못 한다고 할 수 있다. 표준 우리말과 엄청난 차이가 있는 제주 방언을 제외하고는 서로 소통하는 사람들에 대한 오해이다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Українсько-корейський тематичний словник [Текст] / уклад.: Кім Сук Вон, А. Г. Рижков, Ю. Міксьон. — К. : Вид. дім Дмитра Бураго, 2010. — 448 с.
2. Naver: <http://www.naver.com>
3. Google translate: <https://translate.google.com/?hl=uk&tab=TT>
4. Reverso Context: <https://www.reverso.net/%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4-%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82%D0%B0>
5. Вікіпедія, Чеджу (провінція), (востаннє було відредаговано 17.10.2022).
Retrieved from [https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B5%D0%B4%D0%B6%D1%83_\(%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B2%D1%96%D0%BD%D1%86%D1%96%D1%8F\)](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A7%D0%B5%D0%B4%D0%B6%D1%83_(%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B2%D1%96%D0%BD%D1%86%D1%96%D1%8F))
6. Вікіпедія, Корейська мова, (востаннє було відредаговано 16.04.2023)
Retrieved from https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D1%80%D0%B5%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA%D0%B0_%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%B0
7. Rhodes, Margaret (29 September 2016). "[The Rise of Konglish, the Korean-English Hybrid That's Both Beautiful and Perilous](#)". *WIRED*. Retrieved 13 January 2018.
8. Литвиненко В. (28.07.2015), «Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці», УДК: 007:304:070.1:81'255.4 (519.3:477), Retrieved from <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/bitstream/lib/3870/1/%D0%9E%D0%A1%D0%9E%D0%91%D0%9B%D0%98%D0%92%D0%9E%D0%A1%D0%A2%D0%86%20%D0%92%D0%96%D0%98%D0%92%D0%90%D0%9D%D0%9D%D0%AF%20%D0%97%D0%90%D0%9F%D0%9E%D0%97%D0%98%D0%A7%D0%95%D0%9D%D0%9E%D0%87%20%D0%9B%D0%95%D0%9A%D0%A1%D0%98%D0%9A%D0%98.pdf>
9. Вікіпедія, Сленг, (востаннє був відредагован 09.10.2022) Retrieved from <https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B3>
10. Instagram @my_koreandiary_study (15.07.2019), Retrieved from https://instagram.com/my_koreandiary_study?igshid=YmMyMTA2M2Y=

11. Ahn, Hyejeong (2017). [*Attitudes to World Englishes: Implications for Teaching English in South Korea*](#). Taylor & Francis. pp. 30–33. [ISBN 978-1315394299](#).
12. Kiaer, Jieun (2018). *The Routledge Course ni Korean Translation*. Routledge.
p p . 1 3 – 2 0 .

Додаток

Відеоресурси де можна побачити, як корейці з різних регіонів розмовляють різними діалектами

1.

https://www.youtube.com/watch?v=cCchIPz_pBs&ab_channel=%EB%8D%B0%EC%9D%B4%EB%B8%8CWorldofDave

2.

https://www.youtube.com/watch?v=BPZa-Zge5ak&ab_channel=%EB%8D%B0%EC%9D%B4%EB%B8%8CWorldofDave

3. [\(199\) 데이브 제주 사투리 언어편 특집 Jeju Dialect with Dave & Jaeyong - YouTube](#)

